

英汉对照 · 英汉对照

美国英语系列阶梯读物

弗吉尼亚人

THE VIRGINIAN

欧文·威斯特 著

詹姆斯·帕萨雷里 改写



AMERICAN LITERARY CLASSICS



北京师范大学出版社

京权图字:01-95-374

图书在版编目(CIP)数据

弗吉尼亚人=THE VIRGINIAN/(美)欧文·威斯特
(Wister. O.)著;王波 译.-北京:师范大学出版社,1994.5
(美国英语系列阶梯读物)

ISBN 7-303-03411-0

I. 弗… I. ①威…②王…英语 小
说-课外读物 IV. H319.4

北京师范大学出版社出版发行

(100875 北京新街口外大街19号)

北京师范大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本:787×960 印张:10.125 字数:208千

1996年8月北京第二版 1996年8月北京第2次印刷

印数:1-8 000册

定价:9.00元

AMERICAN LITERARY CLASSICS

THE VIRGINIAN

by Owen Wister

A Ladder Classic Edition at the
3000—word Level

Adapted by James J. Passarelli

• Reprinted with the permission of the
United States Information Agency •

- 版权所有. 违者必究 •
- 本书版权属北京师范大学出版社所有 •
- 请勿用本书制作各类出版物和音像制品 •

《弗吉尼亚人》

本书是美国英语系列阶梯读物之一。是用了3000个英语单词写的美国经典文学作品，充分展现了现代美国英语的风格。本书是美国著名小说家欧文·威斯特的代表作。小说主人公机警、勇猛、善良而又富有正义感和冒险精神。小说通过他与一个个贪婪、冷酷的恶人作斗争以及大胆追求城市姑娘摩丽的爱情描写，向我们展示了一幅幅充满传奇色彩的西部生活场景，读来令人十分陶醉。

序

我代表美国新闻总署祝贺北京师范大学出版社出版“英语教学文库”图书。

这些书原由美国新闻总署出版。每本书都为学生提供了提高英语知识水平、学习更多的美国文化、习俗和历史的机会。教师会发现这些书是中国中学和大学英语课程教学的有益补充材料。

美国新闻总署致力于中美两国人民之间的相互了解。中国人民能够有效地用英语交流、美国人民能够熟练地运用汉语是加深两国人民相互了解的关键。

本书以及这套丛书的其他书籍将帮助中国学生准备参与国际商业竞争和从事东西方文化交流,在这两种活动中英语知识是必不可少的。

美国新闻总署署长
约瑟夫·达菲

BEIJING NORMAL
UNIVERSITY PRESS
BEIJING, CHINA

On behalf of the United States Information Agency, I congratulate the Beijing Normal University Press on its decision to reprint the books that will constitute the series "A Treasury of English Teaching Materials."

Each of these titles, originally published by USIA, offers a student the opportunity to improve his or her knowledge of American English, and learn more about the culture, customs and history of the United States. Teachers will find this material a useful supplement to the English language curriculum in China's high schools and colleges.

USIA is committed to the improvement of understanding between the United States and the People's Republic of China. A key to better mutual understanding is for Chinese citizens to be able to communicate effectively in English, and for Americans to become proficient in the Chinese language.

This book and the others in this series will help prepare China's students for the competitive world of international commerce and cross-cultural contact for which a knowledge of English is essential.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Joseph Duffey", written in a cursive style.

Joseph Duffey
Director

序

许嘉璐

这套美国《英语教学文库》是美国新闻总署英语教学部编辑出版的，现在由北京师范大学出版社在中国出版发行。

这套书的内容丰富实用。书中有切合教与学的语法、词汇、听力、会话、写作和阅读的基本知识；其语言材料则注意选择当今美国最为广泛使用的简便精练的语言；其中的对话大都置于日常生活中最容易碰到的各种场合，并写进很多目前在美国最为流行的短语和短句；全套书风格是生动活泼的，不会让读者承受枯燥无味之苦。在这套书中有十二部美国著名小说的缩写本。缩写者的技巧是很高的，在保证原书内容完整的前提下，非常注意语言的通俗晓畅，凡掌握了 1000 到 3000 个单词的人都可以兴味盎然地阅读。这样，这套书就把适用的范围扩大了，这是很聪明的做法。全套书大多都配有原声录音带，边听边

读,更可以提高学习的兴趣和效率。

在中国出版这套丛书,是中国英语教学和英语普及工作中的一件很有意义的事。随着世界的“缩小”,学习母语之外的其它语言,特别是学习别国的语言,不仅仅是工作的需要,交流的需要(合起来就是一个国家生存、发展的需要),也将成为人们精神生活的需要,成为一个人文化教养高低的标志之一。在这样的形势下,学习用书的选择就成为至关重要的事。作为在中国有着重要影响,特别是在教学用书方面经验丰富、成绩卓著的北京师范大学出版社刊行这套丛书,是再合适不过的了,这也将是该社对我国外语教学所作的又一重要贡献,是奉献给选择学习用书的读者的一份厚礼,理应表示祝贺。

在我国,第二语言的教学还是一个比较年轻的学科,教材的编写、教学理论的研究都有待加强和提高。这套丛书的出版或许可以对这些方面起到“助威”的作用——从事第二语言教学和研究的,可以从中借鉴美国同行的一些经验;至今还没有认识到这一领域的重要的,应该从中看到这一工作的意义和难度。

这套丛书的出版同时也是中美文化交流

的产物。美国新闻总署在中美文化交流方面做过不少工作；北京师范大学也曾出版过不少介绍美国和适合美国人民学习汉语的读本——这次的合作是很自然的，也是对双方都有利的。我希望双方的真诚合作能够不断得到加强，为两国人民的友好交往再做出新的成绩。

目 录

1. Enter the Man	(2)
男主人公上场	(3)
2. "When You Call Me That, Smile!" ...	(8)
“你跟我说这话时,带着点儿笑!”	(9)
3. Steve Treats	(32)
史蒂夫请客	(33)
4. Deep into Cattle Land	(44)
挺进大牧场	(45)
5. Enter the Woman	(54)
女主人公上场	(55)
6. Emily	(58)
埃米利	(59)
7. Through Two Snows	(66)
经历两场雪	(67)
8. The Sincere Spinster	(70)
真诚的处女	(71)
9. The Spinster Meets the Wilderness	
.....	(76)
处女来到荒芜之地	(77)
10. Where Love Was Born	(84)

爱情萌生之地	(85)
11. You're Going to Love Me	(96)
你会爱上我的	(97)
12. Love and Quality	(106)
爱情与平等	(107)
13. The Virginian Becomes Foreman	
.....	(112)
弗吉尼亚人当上了工头	(113)
14. The Foreman Faces a Problem	(118)
工头遇到了问题	(119)
15. The Campaign of Hate	(124)
仇恨的运动	(125)
16. The Solution of the Problem	(130)
问题的解决	(131)
17. An Interval Between Problems ...	(148)
解决问题的间歇	(149)
18. The Minister	(152)
牧师	(153)
19. Dr. MacBride Begs Pardon	(158)
麦克布赖德博士请求原谅	(159)
20. Trampas Loses a Friend	(162)
特拉姆巴斯失去了一个朋友	(163)
21. In a State of Sin	(166)
坠入罪恶	(167)
22. The East and the West	(174)
东部与西部	(175)

23. Goodness and Badness	(180)
好与坏.....	(181)
24. A Letter with a Moral	(186)
一封有意义的信.....	(187)
25. Progress of the Lost Dog	(192)
丧家犬的景况.....	(193)
26. Balaam and Pedro	(200)
巴拉姆和彼得罗.....	(201)
27. Grandmother Stark	(212)
斯塔克祖母.....	(213)
28. Word to Bennington	(228)
传到本宁顿的话.....	(229)
29. A Stable on the Plain	(236)
平原上的马厩.....	(237)
30. The Tall Trees	(248)
大树林.....	(249)
31. Mystery Trail	(254)
神秘的踪迹.....	(255)
32. The Spinster Loses Some Sleep ...	(266)
处女夜不能寐.....	(267)
33. Man Proposes and God Disposes	
.....	(274)
谋事在人,成事在天	(275)
34. A Glimpse into the Future	(302)
展望未来.....	(303)

英汉对照

美国英语系列阶梯读物

弗吉尼亚人

欧文·威斯特 著

詹姆斯·帕萨雷里 校写

王 波 译

北京师范大学出版社

CHAPTER 1.

Enter the Man

SOME UNUSUAL sight was drawing the passengers to the window and I got up to see what it was. I saw, near the railroad track, some laughing men standing around a corral, and inside it some horses plunging and dodging in the dust. One of them refused to be caught, regardless of who threw the rope. We had ample time to watch this sport, for our train had stopped so that the engine might take water at the tank before our arrival at Medicine Bow. The pony was smart and fast, and watched whatever man took the rope with a quiet eye. His solemn horse expression as he kept his eye fixed upon his enemy made the matter highly amusing. Then the rope would sail out at him, but he was already gone; and if horses laugh, he did so.

For the first time I noticed a man who sat on the high gate of the corral. He now climbed down

第 1 章

男主人公上场

车窗外准是发生了什么不寻常的事，乘客们都被吸引过去了，于是我也站起身来看看究竟是怎么回事。只见离铁轨不远的地方有几个人站在一个畜栏旁正捧腹大笑，畜栏内马群颠跑跳跃，尘土飞扬。有一匹马就是不肯就范，谁用绳索也套不住。我们的列车已经停了一会儿，好在到达麦迪辛鲍之前给机车水箱上水，于是我们有充分的时间来观赏这场娱乐。那匹小马灵活而机敏，不管是谁接过套马索去套它，都静静地看着。它注视自己的敌人时那种庄严、不可侵犯的神态使得这一切显得十分好笑。随后绳索再一次投向它，可它早就跑开了。要是马能笑的话，它准在笑呢。

这时我开始注意到那个坐在畜栏高栏门上的人。只见他像猛虎一样从门上一跃而下，皮

like a tiger, as if his muscles flowed beneath his skin. The others had whirled the rope shoulder high. I did not see his arm move. He appeared to hold the rope low, but I saw it spin out its length and fall in place; and the comedy was over. As the captured pony walked in, our train moved slowly to the station, and a passenger remarked, "That man knows his business."

I descended at Medicine Bow, a stranger, into the great cattle land, and I learned that my baggage was lost. The baggageman remarked that passengers often got "astray" from their trunks, but that the trunks usually found them. With this comfort he turned, whistling, to his affairs, leaving me deserted among the crates, blankly holding my baggage check. As I said half aloud, "What a hole this is!" from outside came a slow, gentle, southern voice:

"Are you goin' to get married again? Please don't!"

"It ain't again. There hasn't been any other! Who told you, anyway?" answered a cracked voice.

"Why, your Sunday clothes told me, Uncle Hughey."

I stepped to the door and looked out upon the station platform with amusement. Leaning against